PIGEON SCANS

BAMBI AND DHOLE

Okaue Ai

translator, cleaner, typesetter

Miyano-sama

proofreader, QC

Ryuuji

PIGEONSCANS NEEDS YOU!
E-MAIL US:
TERUXXKUROSAKI@GMAIL.COM
OR CHECK OUT OUR WEBSITE:
PIGEONSCANS.TUMBLR.COM
Pretty please?
WE ARE CURRENTLY IN NEED OF TRANSLATORS & CLEANERS.
Projects need some love!

Bambi and Dhole
volume two
2
と
丘上あい
OKAUE AI
DESSERT

バンビとドール

Bambi and Dhole

volume two

2

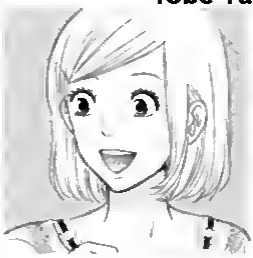
丘上あい

OKAUE AI

Nagasawa Tetsu
長沢徹

A transfer student from a prep school in Kansai. Unsociable in school. Lives with his son, Raichi, and his grandmother who runs a tea ceremony art school.

Tobe Yukimi
戸部判美



Her nickname is Bambi. A 2nd year high school student who plays the role of the good student both in her house and class.

雷一 Raichi

Tetsu's only son.
3 years old.
Calls Tetsu "Daddy".

峻也先輩
Shun'ya-senpai

Yukimi's boyfriend that is one grade above her. He is popular and in the basketball club.

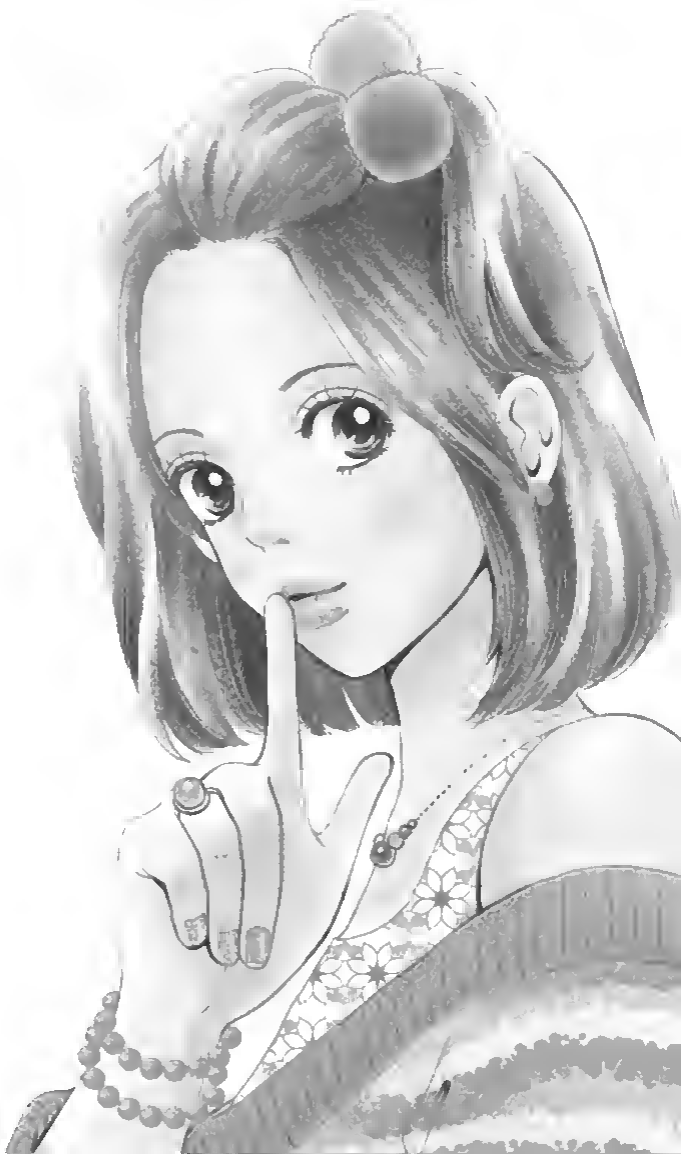
Summary

Yukimi was brought up in the establishment without knowing her real parents. After being adopted, she started to act as a good girl at home and in school. She's a popular girl who has a hot senior boyfriend, and everyone depends on her in class. However, Tetsu, a transfer student, happened to see her other side. At first they repel each other but, Yukimi was emotionally moved upon seeing the strength of Tetsu who is bringing up Raichi, his son, so she revealed to him details about her past that she couldn't tell to anyone else!?

CHAPTER 5: SILK AND RASP
CHAPTER 6: A MEAN GUY
CHAPTER 7: WHAT I WANT
CHAPTER 8: THE FIRST REPLY

Chapter 5

Silk and Rasp

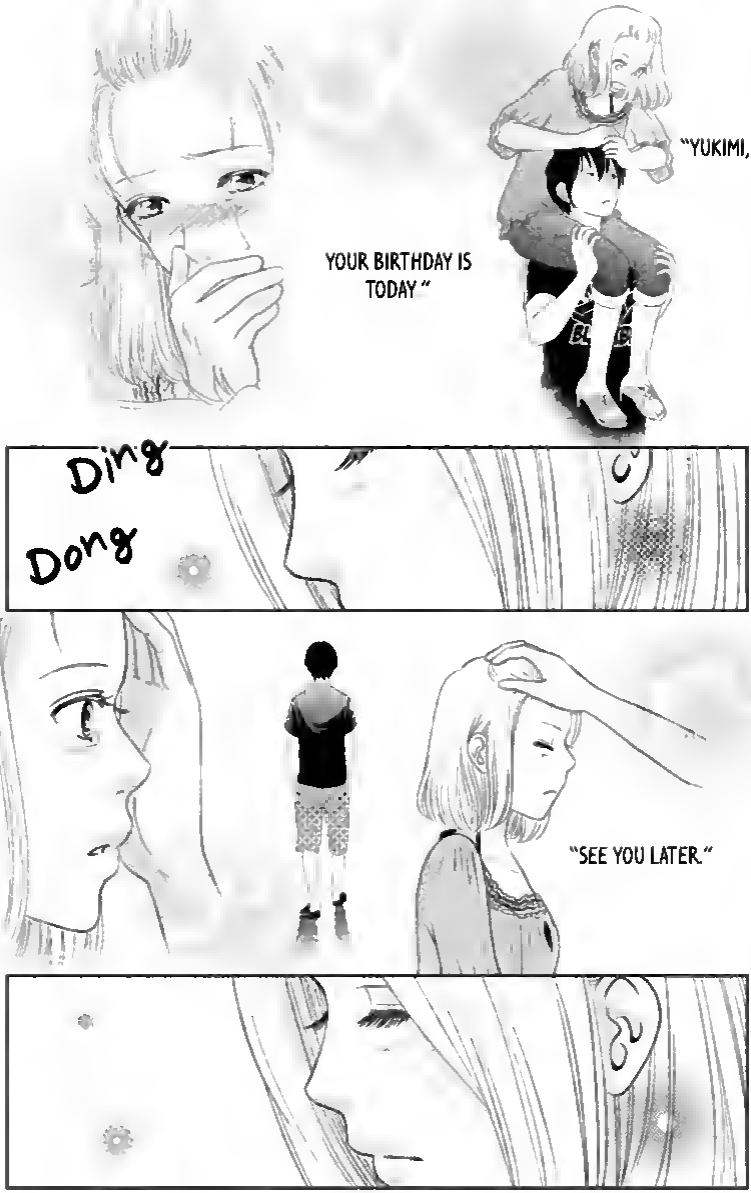


TRANSLATION NOTICE

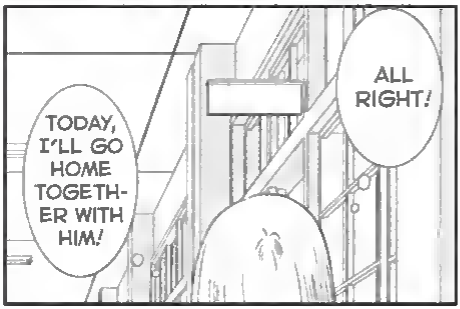
This chapter sheds light on the concept of "Honne" and "Tatemae", which deals with one's true feelings and the façade he/she shows to the public.

In Japan, it's considered to be good manners to hide your true feelings in order not to hurt other people.

There is a big discussion about whether this act is good or bad in Japan, and thus here's this chapter.

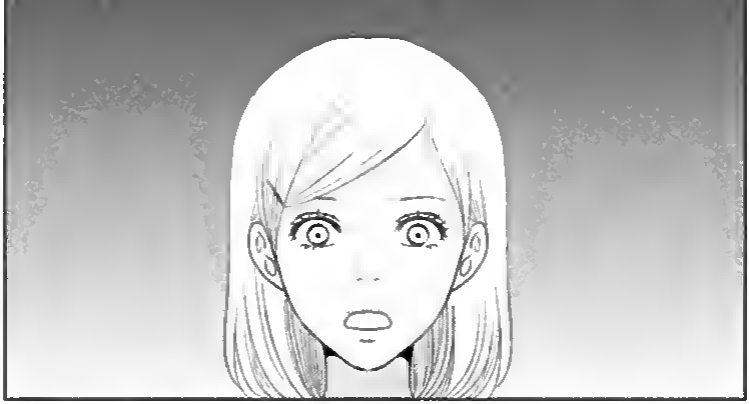

"YUKIMI,
YOUR BIRTHDAY IS TODAY."
Ding Dong
"SEE YOU LATER."

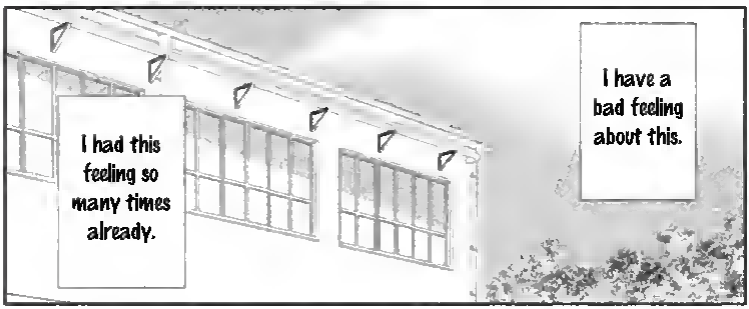
IF A THING LIKE THIS SHAKES MY FEELINGS, I WILL BE LIKE A PROMISCUOUS GIRL WHO IS JUST WEAK FOR PHYSICAL CONTACT!
NO, NO!!!
OH NO!


TODAY, I'LL GO HOME TOGETH-ER WITH HIM!
ALL RIGHT!

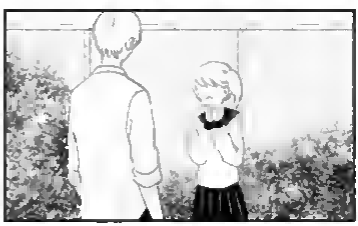
Oh, Yukimi-chan!
SEEMS LIKE HE WAS CALLED BY A JUNIOR STUDENT AND WENT SOME-WHERE.
SHUN'YA?

I HAVE SHUN-CHAN!




I had this feeling so many times already.
I have a bad feeling about this.

I APPRECIATE YOUR FEELINGS BUT I'M SORRY.
I HAVE A GIRLFRIEND.



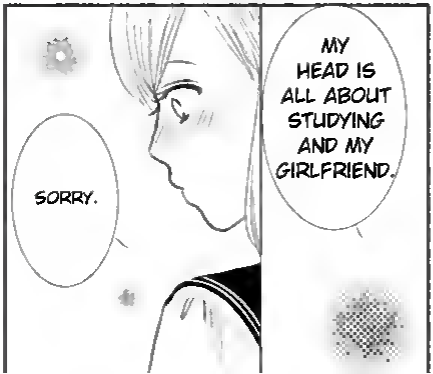
Why?! I'm still here!
I KNEW IT! IT IS A CONFESSION!

She's just a first year student!
HEY!
WHAT'S SHE TALKING ABOUT!?

Umm...
I- I don't mind becoming the second one.

I'M SO BUSY WITH STUDYING THAT I CAN'T MAKE TIME TO BE WITH ONE GIRLFRIEND...
I DON'T HAVE THAT MUCH ROOM IN MY HEART.
DO I LOOK THAT MUCH SKILLFUL?
HAHA- HA!

I'm sorry.


SORRY.
MY HEAD IS ALL ABOUT STUDYING AND MY GIRLFRIEND.

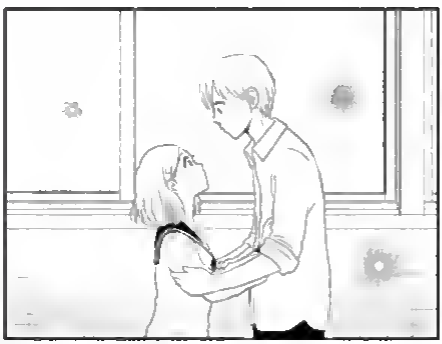
I REALLY WANT TO BE WITH HER.
OR RATHER,

Oh, Damn!
I'm sorry, Shun-chan!
...
HUG
Uh
Uh
OH! YUKIMI!
YOU WERE HERE?
WHAT? WERE YOU WORRIED, YUKIMI?
I WASN'T WORRIED OR ANYTHING!
Shun-chan always thinks about me only.
AHAHAHA! YOU'RE CUTE, YUKIMI!

Shun-chan is like silk,

for it has a smooth and pleasant texture

and so he would never hurt me.

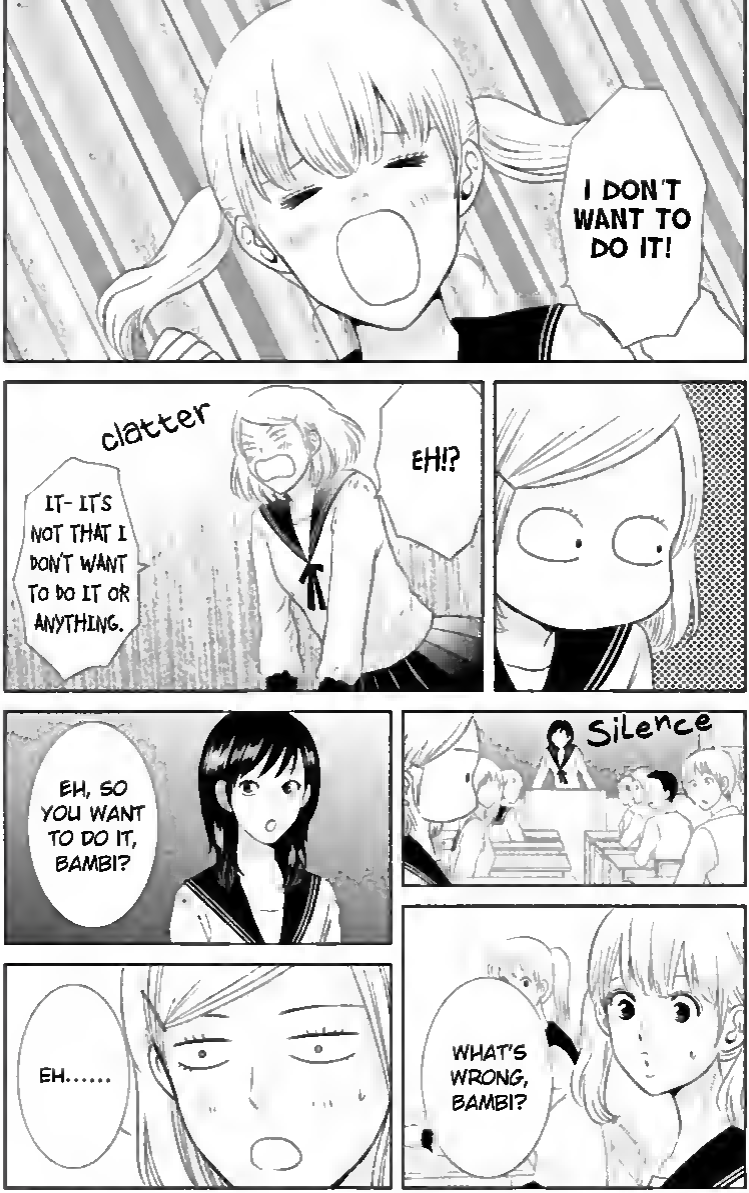


It's not that I didn't have the chance.

But I couldn't muster up the courage

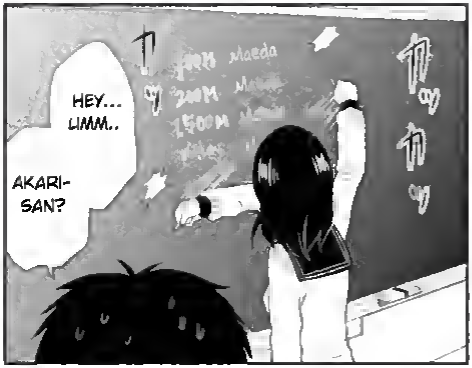
because

Shun-chan has already done it, but I...

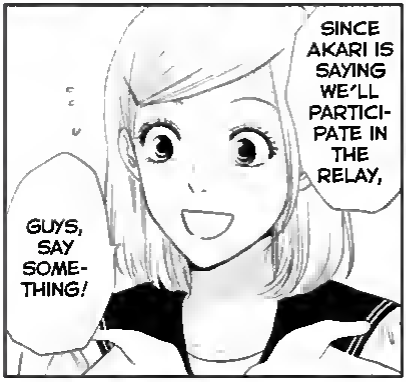

I DON'T WANT TO DO IT!
clatter
EH!?
IT- IT'S NOT THAT I DON'T WANT TO DO IT OR ANYTHING.
Silence
EH, SO YOU WANT TO DO IT, BAMBI?
WHAT'S WRONG, BAMBI?
EH.....

Athletic Festival Meeting
1-1, 2-1, 3-1 → Red Army
1-2, 2-2, 3-2 → Blue Army
1-3, 2-3, 3-3 → Yellow Army
1-4, 2-4, 3-4 → White Army
I'M SLOW. YOU CAN MAKE ME DO ANYTHING BUT RUN!
FWOOSH
OUR CLASS MUST PARTICIPATE IN SOMETHING AS THE RED ARMY.
IF WE SIT IDLY, WE WON'T BE ABLE TO CAPTURE VICTORY!
SHE WAS ONLY TALKING ABOUT THE FESTIVAL!
IT'S EMBARRASSING!!
STOP COMPLAINING ABOUT THAT!
AND NOW THAT THEY HAVE THIRD YEARS LIKE SHUN'YA SENPAI, NO ARMY HAS A CHANCE OF WINNING AGAINST THEM.
THE BLUE ARMY HAS ALWAYS BEEN THE FAVORITE FOR THE ATHLETIC FESTIVAL,
I'D SAY IT'S IMPOSSIBLE FOR OUR CLASS.

DO NOT ABANDON THE THOUGHT OF VICTORY WHEN YOU HAVEN'T EVEN TRIED!
IT'S UNFAIR FOR ALL OF THE CAPTAINS TO GATHER IN THE BLUE ARMY!
体育ボイコット
THAT'S RIGHT!
BASKET-BALL CLUB CAPTAIN, SOCCER CLUB CAPTAIN, SWIMMING CLUB CAPTAIN AND JUDO CLUB CAPTAIN...
BAM
BAMBI!
STOP GRINNING!
EH, I WASN'T GRIN-NING OR ANY-THING!
SHUN-CHAN WAS COOL LAST YEAR...
WHY IS IT BECOMING MY FAULT?
IF YOU WANT TO END THIS, THEN COME FORWARD AS A CANDIDATE!
SHEESH, THIS ISN'T COMING TO ANYTHING AT ALL.
C'MON, CLASS REP.

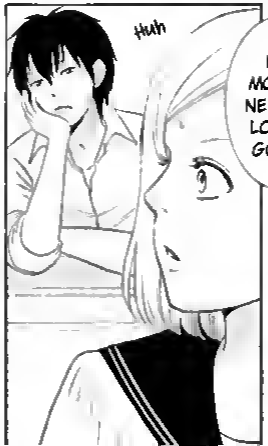

HEY... UMM..
AKARI-SAN?

WE CAN NEVER BE ABLE TO WIN IF WE DON'T HAVE THE SPIRIT TO RAISE OUR HANDS FOR ALL OF THEM.
HEY, HEY... PUT MORE SPIRIT INTO IT, YOU GUYS!


SINCE AKARI IS SAYING WE'LL PARTICI-PATE IN THE RELAY,
GUYS, SAY SOME-THING!

HEY BAMBI, STRAIGHTEN UP THE CLASS!
NO, NO. I'M NOT THE CLASS REPRESEN-TATIVE!

HOW ABOUT THAT, NAGA-SAWA?


Huh
HIS MOTOR NERVES LOOKS GOOD.

BY THE WAY, ISN'T NAGASAWA SWIFT-FOOTED?

I CAN PARTICIPATE IF IT'S SOMETHING THAT DOESN'T NEED ME TO STAY AFTER SCHOOL.
THE RELAY REQUIRES ME TO STAY HERE AFTER SCHOOL FOR PRACTICE.
I CAN'T DO IT.

DING DONG
IF SOMEONE MADE UP HIS MIND ABOUT PARTICIPATING, THEN LET ME KNOW.
OKAY, AS FOR THE REST, THINK ABOUT IT TILL TOMORROW.

* T/N: Cavalry battle is commonly played as part of a school's athletic festival. A team of four work together with three carrying the fourth who wears a bandana or has a flag. The team is defeated if they are knocked over or, more commonly, if their bandana is removed or the flag is captured by an opponent.

AH, BAMBI...
HUH?
patter
patter
Rattle
THANKS FOR THE OTHER DAY.
UMM...
THE CLASS WASN'T UNIFIED.
BUT...
AH, IT'S NOTHING.
AND THANKS FOR HELPING ME EARLIER.
I HAVE TO MAKE DINNER, SO I CAN'T STAY AFTER SCHOOL.
THEN WHY DIDN'T YOU TAKE CONTROL OF IT?

AHA, SO OUT OF DEFERENCE TO THE CLASS REP, YOU CHOSE TO HOLD BACK FROM MAKING REMARKS?
BECAUSE IT WILL LOOK AS IF YOU STOLE THE CREDITS FROM HER.
I CAN'T BECAUSE AKARI IS THE CLASS REP.
I THINK THERE'S A BETTER WAY OF UNIFYING THE CLASS.
BUT AKARI USES HARSH WORDS.
BECAUSE SHE ALWAYS WANTED TO BECOME CLASS REPRESENTATIVE AND I READ THE ATMOSPHERE AND TURNED DOWN THE POSITION.
I WOULDN'T SAY "STEAL", BUT RATHER I CAN'T INTERFERE IN AKARI'S AFFAIRS NOW,

OH!
ba'dump
!!!
AKARI!
WHAT DID YOU JUST SAY?
SO YOU WERE LOOKING DOWN ON ME AND MAKING A FOOL OUT OF ME BEHIND MY BACK?
TH-THAT'S NOT RIGHT...
THAT'S HOW IT IS, RIGHT?
EVERYONE WANTS TO RELY ON A BRIGHT AND A FIRM PERSON LIKE YOU, RIGHT?
SO YOU KNEW ALL OF THAT AND GAVE UP THE POSITION TO ME,
BECAUSE I WAS PATHETIC?

AKA—
DON'T BE SILLY!
YOU'RE PISSING ME OFF!
MAYBE YOU THOUGHT YOU'VE CONDUCTED YOURSELF WELL BY PRETENDING TO BE COOL AND UNCONCERNED
BUT I'VE ALWAYS HATED THIS ABOUT YOU!
startled
AKARI...
BA-DUMP
I'M GOING TO QUIT!
IF YOU SAY YOU CAN UNIFY THE CLASS BETTER THAN ME,
THEN YOU SHOULD GO MANAGE EVERYTHING, BAMBI.

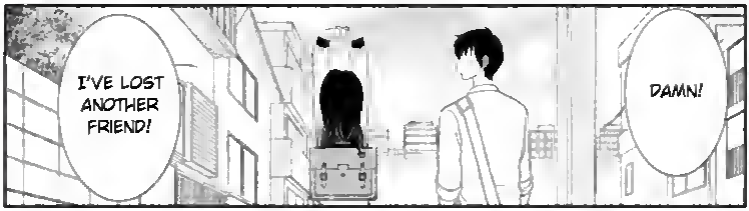
Damn it! What should I do?
AKARI!
WAIT A MINUTE!
Eh?
What was that?
Hang on.
Eh?

I GUESS I'VE ALWAYS HATED THAT ABOUT HER.
THE FACT THAT BAMBI HIDES HER TRUE OPINION, THAT IS.
I'M NOT REALLY GOOD AT TALKING BUT,
I TALKED WITH BAMBI ABOUT ALMOST ANYTHING.
THERE WERE TIMES WHEN I LOST FRIENDS BECAUSE I HAVE A TOUGH PERSONALITY.
.....
OH, SORRY. I SAID "SOMEONE LIKE YOU".
I WANTED HER TO TELL ME WHAT SHE THOUGHT OF ME.
WHY DID SHE HAVE TO TELL THAT TO SOMEONE LIKE YOU?

BUT I PROBABLY WAS JEALOUS.
I HAVE NEVER SEEN BAMBI SAYING HER REAL OPINION LIKE THAT TO ANYONE.

HONESTLY, YOU'RE A GOOD PERSON.
EASY TO UNDER-STAND AND NICE.

You don't look like you're praising me
I WONDER ABOUT THAT.


I'VE LOST ANOTHER FRIEND!
DAMN!

WELL, I CAN'T STAY AFTER SCHOOL FOR SOME CIRCUM-STANCES, BUT I'LL DO ANY-THING THAT I CAN DO.
I DON'T UNDERSTAND THINGS BETWEEN YOU GIRLS BUT...

O-OKAY.
I WILL NOT FORGET WHAT YOU JUST SAID.
YOU DID REALLY SAY THAT, DIDN'T YOU?
THANK YOU FOR LISTENING TO ME, NAGASAWA.
LATER!

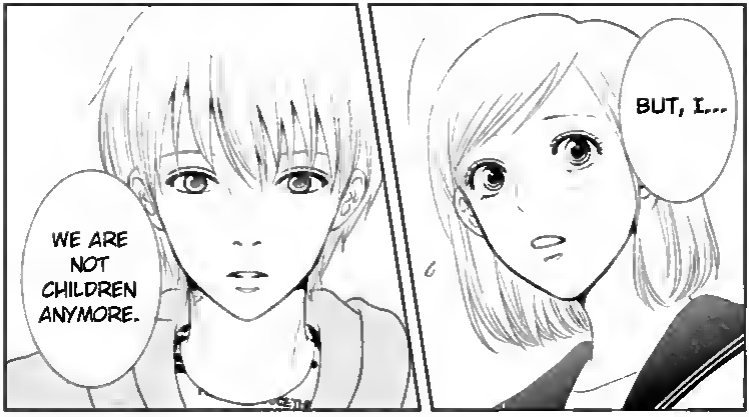
What should I do?
YUKIMI!
SHUN-CHAN ...
I'M SORRY.
IT'S ALL RIGHT!
WHAT HAPPENED? FOR YOU TO CALL AT SUCH A TIME...
What should I do? What should I do?

T/N: Cider in Japan refers to a soft drink similar to Sprite or lemonade.

BUT I HURT HER!
AKARI HAS THAT KIND OF PERSONALITY SO SHE HATES TO BE TALKED ABOUT BEHIND HER BACK.

THAT'S BECAUSE YOU'RE KIND, YUKIMI.
YOU ANTICIPATE EVERYTHING AND THINK ABOUT HOW TO AVOID HURTING EVERYONE.

BUT I DON'T THINK IT'S ALWAYS RIGHT TO GET MAD AT SOMEONE WITH WHAT THEY REALLY THINK OF THEM.
EVEN AMONG FRIENDS, THERE ARE TIMES WHEN THEY CAN'T UNDERSTAND EACH OTHER.


WE ARE NOT CHILDREN ANYMORE.
BUT, I...

THERE, THERE.
That's wrong!
The truth is that I probably made a fool out of Akairi somewhere in my heart.
I probably thought I can do a better job than her.
I'M SURE THAT EVEN AKARI-CHAN WILL UNDER-STAND.
I'M ON YOUR SIDE, YUKIMI.

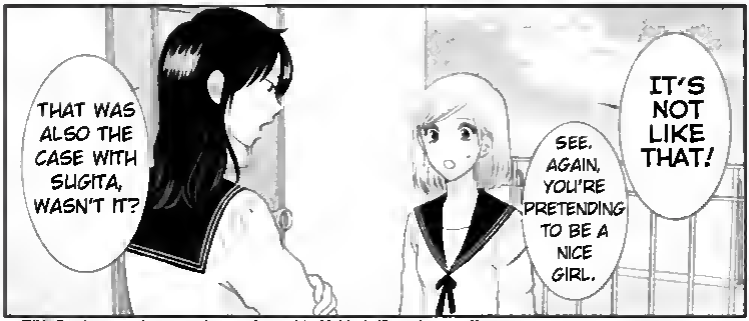
Nagasawa-kun to run after Akari.
Perhaps I didn't expect
I'm dishonest both about feeling good in Shun-chan's arms
and about going to Shun-chan.
Why am I crying?
I'm dishonest!
I'm unfair!

NAGA-SAWA?
WHY DID YOU CALL ME TO A PLACE LIKE THIS?
EH!
AKARI!?
WHY...!

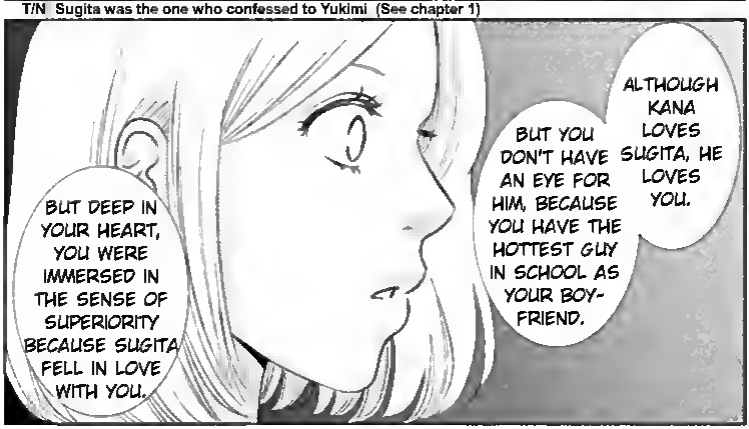
YOU GUYS AREN'T GOING TO SAY YOUR TRUE FEELINGS, ARE YOU?
THAT REALLY MAKES ME FEEL SICK!
HUH?
I SAID IT YESTER-DAY.
YOU DIDN'T SAY IT, DID YOU?
.....!!
What's he thinking about?

HE'S ROUGH!!!
THIS ISN'T BETWEEN GUYS.
IF YOU CAN SAY IT TO ME, THEN YOU CAN SAY IT TO HER TOO.
YOU CAN KEEP ARGUING UNTIL YOU'RE SATISFIED.
SOMETHING LIKE THIS WILL GET MORE COMPLICATED AS TIME PASSES!
If Shun-chan is silk,
then this guy is rasp.
Even if it was a little, it was foolish of me to think he was a good guy
Trying to solve this delicate problem roughly...

BAMBI IS A GOOD GIRL SO SHE CAN'T DO THAT!
IN THE END, YOU KNEW HOW TO TAKE CONTROL OF THE CLASS, BUT YOU WERE ENJOYING LOOKING AT IT DIVIDED.



T/N Sugita was the one who confessed to Yukimi (See chapter 1)


ALTHOUGH KANA LOVES SUGITA, HE LOVES YOU.
BUT YOU DON'T HAVE AN EYE FOR HIM, BECAUSE YOU HAVE THE HOTTEST GUY IN SCHOOL AS YOUR BOY-FRIEND.
BUT DEEP IN YOUR HEART, YOU WERE IMMERSED IN THE SENSE OF SUPERIORITY BECAUSE SUGITA FELL IN LOVE WITH YOU.

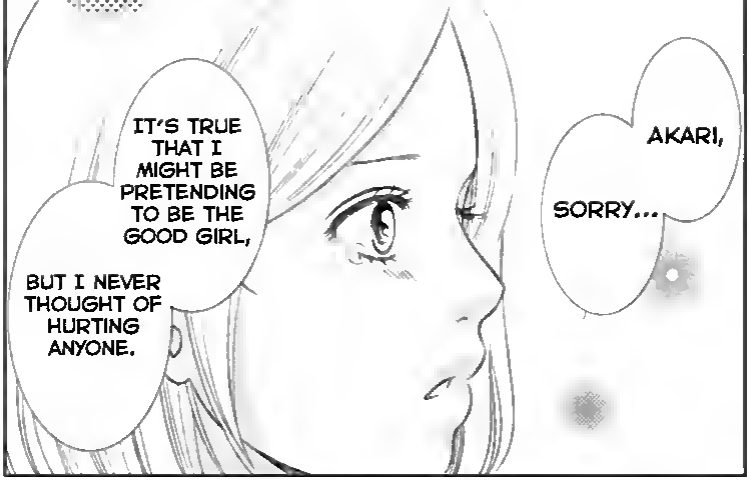
STOP.
YOU'RE SAYING TOO MUCH!
YOU'VE ALWAYS BEEN LIKE THAT.
YOU WOULD CONDUCT YOURSELF SO THAT PEOPLE AROUND YOU DO FINE.
IN THE END, YOU JUST WANT OTHERS TO THINK OF YOU AS A GOOD GIRL.
IT'S ALL ANTICI-PATED.
IT'S ALL FOR SELF PROTEC-TION.
IT'S NOT LIKE THAT!
EVEN YOU, AKARI, YOU ALWAYS PUT ON AN AIR OF NONCHA-LANCE.
WHILE YOU ACTUALLY WANTED TO BECOME CLASS REPRESEN-TATIVE, YOU WERE HOLDING IT IN.
HUH? I WASN'T...
I THOUGHT THAT NOTHING CAN BE DONE ABOUT IT, BECAUSE YOU WERE CHOSEN BY THE MAJORITY.

I HATE THIS ABOUT YOU!
THE TRUTH IS YOU WERE HAPPY FOR WINNING OVER ME, BUT YOU CLAIMED THAT YOU HAD A LOT ON YOUR HANDS!
STOP HAVING A DISTORTED VIEW OF OTHERS!
YOU LABELED ME AS HAVING A COMPLEX, FOR YOUR OWN CONVEN-IENCE.
THE ONE WHO WAS THINKING OF WINNING AND LOSING WAS ONLY YOU, AKARI!
HELL IF I KNOW!
EVEN THOUGH YOU DON'T KNOW ANY-THING ...
IT'S NOT LIKE I BECAME LIKE THIS BECAUSE I WANTED TO.

I'VE ALWAYS TOLD YOU ABOUT MYSELF.
THE ONE WHO HID HER TRUE FEELINGS WHILE MOCKING US WAS YOU!
EVEN IF WE ARE FRIENDS, THERE ARE SOME THINGS I DON'T WANT TO SAY.
THE ONE WHO MADE A WALL LIKE THAT WAS YOU.
IN THE END, IT JUST MEANS THAT YOU DON'T TRUST US AT ALL.
THEN DOES THAT MEAN YOU ARE TELLING ME ALL AND EVERYTHING?
YES, I'M TELLING YOU EVERY-THING!
AT LEAST, I'M MORE HONEST THAN YOU.

"I'M..."
"I'M LOOKING FOR A PLACE WHERE I CAN BE MYSELF."
You're the one who is bad!
A friend wouldn't think like that to begin with!
Sfx: arguing loudly
ギャー
ギャー

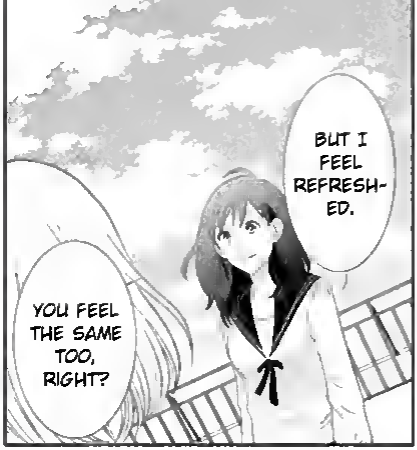
THAT'S NOT RIGHT!
I ALSO HAVE ALWAYS LOVED YOU AND KANA VERY MUCH.
IS IT THAT BAD TO THINK OF HOW TO MAKE EVERYONE FEEL GREAT?
I'VE ALWAYS LOVED YOU, BAMBI, BUT...
AT THE END, YOU DIDN'T LIKE ANYONE.
IT ISN'T BAD OR ANY-THING.
AT THE END, I CAN'T DO THAT, SO I'M PROBABLY JEALOUS OF YOU BECAUSE YOU CAN CONDUCT YOURSELF WELL.
OR RATHER, I HATE MYSELF BECAUSE I THINK THAT WAY.


AKARI,
SORRY...
IT'S TRUE THAT I MIGHT BE PRETENDING TO BE THE GOOD GIRL,
BUT I NEVER THOUGHT OF HURTING ANYONE.

I KNOW THAT.
WELL,
I ALSO SAID TOO MUCH.
I APOLOGIZE.

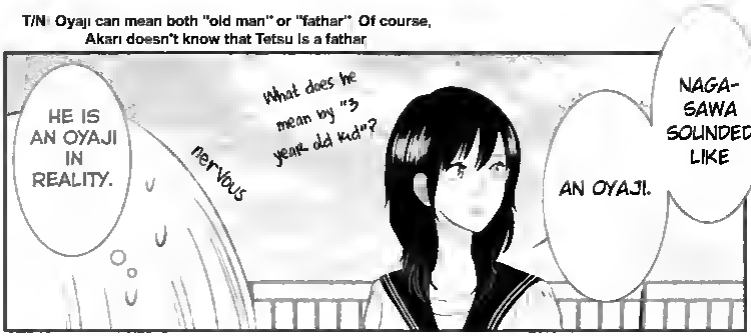
LAND

EH...
SO IN OTHER WORDS, YOU GUYS LOVE EACH OTHER!
Clap
SLAM
EVEN A 3 YEAR OLD KID KNOWS THAT.
IF YOU LIKE THE OTHER PARTY, THEN IT'S NATURAL TO TELL THEM WHAT YOU REALLY THINK.



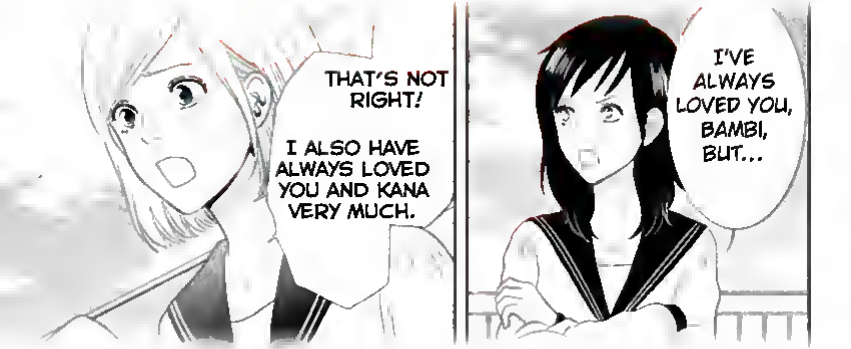
T/N Rasps are used to scrape off wood in order to shape it. Yukimi thought that something like a rasp is also nacessary to 'shape' human relationships

T/N: Oyaji can mean both "old man" or "fathar". Of course, Akari doesn't know that Tetsu is a fathar



Chapter 5 / End

THIS ISN'T A YURI MANGA.



TRANSLATOR / CLEANER / TYPESETTER: MIYANO-SAMA
PROOFREADER / QC: RYUUJII